

بک حکومت کوتاہ و رعب آور



جوج ساندروز
ترجمہ فرناد غایبی

انتشارات ققنوس
تهران، ۱۳۹۵

سرشناسه: ساندرز، جورج، ۱۹۵۸ - م. Saunder, G. ۱۹۵۸

عنوان و نام پدیدآور: یک حکومت کوتاه و رعب‌آور/ جورج ساندرز - ترجمه
فرشاد رضایی.

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۱۱ ص.: مصور.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۸-۲۷۶-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The brief and frightening reign of Phil.

موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: American fiction—20th century

شناسه افزوده: رضایی، فرشاد، ۱۳۷۰ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS۳۵۶۳ / ۴۵۴ ی ۱۷۵ / ۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۲

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۲۲۱۶۲۱

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Brief and Frightening Reign of Phil

George Saunders

Riverhead Books, 2005



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان سردب، - پایان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱، تلفن ۶۶۴۰۸۶۴۰

ویرایش، آماده‌سازی و اورفنی:

تحریریه انتشارات ققنوس

جورج ساندرز

یک حکومت کوتاه و رعب‌آور

ترجمه فرشاد رضایی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۵

چاپ شمشاد

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۸-۲۷۶-۲

ISBN:978-600-278-276-2

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۷۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

جورج ساندرز نویسنده آمریکایی است که پس از انتشار چند داستان کوتاه در مجلات معتبری چون نیویورکر و هارپرز به شهرت رسید. او اولین مجموعه داستان‌های کوتاه خود به نام سرزمین جنگ داخلی در سراسیمه سقوط را در سال ۱۹۹۶ منتشر کرد و نامزد جایزه پن/همینگوی شد. چهار سال بعد دومین کتابش، پاسورایا، با الهامی کتاب‌فروشی‌ها کرد که چهار داستان آن برنده جایزه آهنری شدند. این سپس رمانی برای کودکان نوشت و در سال ۲۰۰۵ رمان یک حکومت کوتاه را به رشته تحریر درآورد که با تحسین منتقدان مواجه شد. پس از آن دو کتاب دیگر از مجموعه داستان‌های کوتاهش به بازار نشر ارائه کرد که هر دو از پرفروش‌ترین کتاب‌های داستان کوتاه بوده و سیلی از جوایز را برای او به ارمغان آورده‌اند.

ساندرز اگر محبوب‌ترین نویسنده داستان کوتاه در ایالات متحده نباشد، یکی از محبوب‌ترین‌هاست و هر آنچه به جوهر قلم او آراسته باشد، با نقد و بررسی معتبرترین منتقدان کتاب در سرتاسر ایالات متحده و دیگر

کشورهای انگلوساکسون مواجه می‌شود و اقبال عمومی خوانندگان را در پیش دارد. او در کشورهایی چون ایتالیا، روسیه، انگلستان، هلند و پرتغال به آموزش داستان‌نویسی مشغول است و هم‌اکنون در دانشگاه سیراکیوز در ایالات متحده کرسی تدریس داستان دارد.

نگارش یک حکومت کوتاه و رعب‌آور، به گفته ساندرز، پنج سال طول کشید. گدیا او در ابتدا به خاطر یک شرط‌بندی نوشتن این داستان را آغاز می‌کند، اما هرچه پیش می‌رود بیشتر به این نتیجه می‌رسد که این داستان، تنها ماجراجویی موجبات تخیلی ماشین-بیولوژیکی نیست بلکه قصه تمام انسان‌هایی است که در نهایت‌هایی چون قتل عام یهودیان و جنگ بوسنی و کشتار در رواندا، شرکت کرده‌اند. کشته می‌شده‌اند؛ ساندرز به این موضوع نیز اشاره کرده که در میانه نگارش این داستان، تحت تأثیر شرایط حاکم بر جهان پس از یازده سپتامبر قرار می‌گیرد. در نگارش داستانی درباره مرزبندی‌ها، نفرت‌پراکنی‌ها و تقسیم انسان‌ها به سوی دیگری مصمم‌تر می‌شود.

در خصوص ترجمه عنوان کتاب نیز باید گفت که عنوان انگلیسی کتاب در ترجمه لفظ به لفظ با ابهاماتی مواجه می‌شود. عنوان اصلی اثر حکومت کوتاه و رعب‌آور فیل است و در آن مراد از «فیل»، نام شخصیت اصلی داستان (Phil) است؛ از آن‌جا که گمان می‌رفت حضور این نام در عنوان فارسی و روی جلد کتاب در برداشت اولیه مخاطب ایرانی اشتباه ایجاد کند، تصمیم بر آن شد که از عنوان یک حکومت کوتاه و رعب‌آور استفاده شود. شایان ذکر است که در ویرایش ترجمه حاضر از دانش و باری همکار و دوست همیشگی‌ام، محمد عباس‌آبادی، بهره گرفتم و همواره قدردان اویم. در انتها ترجمه این اثر را به پدرم تقدیم می‌کنم به خاطر هر آنچه به من آموخت و فرصت آموختنش را نصیبم کرد.